

读经典名著

完整版

Full version

约会名著·挚爱之旅
世界经典文学馆

Literature Classics

插图彩绘本

汤姆·索耶历险记

(美)马克·吐温 / 著
莫雅平 / 译

*The Adventure of
Tom Sawyer*



NLIC2970903685



全人类的精神读本

一首美国“黄金时代”的田园牧歌，最伟大的儿童文学作品

超越了现实主义，超越了它的叙述，超越了它的人物，并且变成了神话

——伯纳德·德沃托

原汁原味 + 名家名译 = 权威译本

未做任何删节，全文翻译本，权威且完整

天津出版传媒集团

百花文艺出版社

天津古籍出版社

Signet
Classics

插图彩绘本



汤姆·索耶历险记

(美) 马克·吐温 / 著

莫雅平 / 译

Souvenirs entomologiques

全人类的精神读本★世界经典文学名著



天津出版传媒集团



百花文艺出版社



天津古籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汤姆·索耶历险记 / (美) 马克·吐温 (Twain, M.)

著; 莫雅平译. -- 天津: 百花文艺出版社, 2013.4

(读经典名著)

ISBN 978-7-5306-6230-4

I. ①汤… II. ①马… ②莫… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—近代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 308075 号

Signet
classics

天津出版传媒集团

百花文艺出版社
天津古籍出版社 出版

地址: 天津市和平区西康路 35 号

邮编: 300051

e-mail: bhpublish@public.tpt.tj.cn

http://www.bhpublish.com.cn

发行部电话: (022) 23332341

全国新华书店经销

淄博汇文商务印刷有限公司印刷

开本 710×1000 毫米 1/16 印张 16

2013 年 4 月第 1 版 2013 年 4 月第 1 次印刷

定价: 28.80 元



总 序

General preface

呈现在读者面前的这套《读经典名著》丛书是本着经典和好看相结合的理念编辑出版的。

经典是文化的结晶，是时代知性的标尺，而经典文学作品是人类心灵的呼唤和人类想象力的艺术展现。文学经典不仅传承文明，反映时代的脉搏，而且能使人如沐春风般地享受艺术的陶冶，获得思想的提升。因此，经典文学作品具有恒久的思想价值和艺术价值的特性。

好看，一般来说就是内容通俗易懂，设计形式活泼，不承担过多的思想和艺术分量，人们在阅读过程中感性和感官的愉悦多于理性。对于文学作品来说，只要情节曲折、人物鲜活、语言生动、设计美观就是好看，读者就会直接获得感官上的愉悦。从某种意义上说，好看是大众阅读不可或缺的审美情趣，理应得到尊重。

文学作品就是要满足不同层次读者的审美需求，我们就是从经典与好看两个层面来编辑《读经典名著》丛书的。在这套丛书里，既有有世界影响的殿堂级大师歌德、托尔斯泰的作品，又有通俗小说家大小仲马、侦探小说家柯南道尔以及科幻小说家凡尔纳的作品；既有开启蒙之风的《十日谈》，又有富有想象力充满童趣的《格林童话》；既有名篇《爱丽丝漫游奇境》，又有新篇《彼得·潘》。并且，特别选取了列入中小学课外读物推荐书目的三十余篇作品，以飨青少年读者。



其实，经典与好看不是对立的，大师们的许多经典之作同时就是情节感人、人物刻画生动、语言精彩好看的作品；从创作上讲，一些大师既写鸿篇巨制，也写轻松好看的作品，如歌德写下传世经典《浮士德》，也写了浪漫爱情小说《少年维特的烦恼》；雨果写下历史厚重的《悲惨世界》，也写了激情四射的《巴黎圣母院》。从作品演化来看，莎士比亚的戏剧在他那个时代是属于流行、好看的作品，但历经时代检验，他的作品也终成为经典。

在编辑过程中，我们尽力挑选好译者的好译本。我国著名翻译者罗新璋把最新修订本即第4次修订的《红与黑》译本奉献给这套丛书；翻译家黄健人同样把《简·爱》最新修订意见和勘误表送给我们；而中国社会科学院学部委员、著名英美文学专家董衡巽和赵少伟把《老人与海》连同海明威谈创作的译文给我们出版，据说他们的译本在大陆还是首次问世。倘若说，大师们所创作的作品是“经典文化的产物”，我们崇拜、感激，那么，翻译家二度创作的劳绩也应该受到读者的铭记和尊敬。

泰戈尔曾说过，字不逮意时可借用音乐和绘画等艺术手段。可见精美的绘画设计是丰富图书内容的重要方法，因此我们特别为每本图书精心绘制了许多彩画，插于书中。不仅仅为了吸引眼球，利于阅读，而是作为文字的补充，便于读者对文本的理解和领悟。而悉心设计的封面，也是从丛书的整体艺术角度来考虑的，衷心希望读者能够喜欢。

译
Translator's preface
序

汤姆·索耶历险记

一部老少共赏的儿童小说

莫雅平

《汤姆·索耶历险记》是美国近代大作家马克·吐温(1835—1910)的名作。一百多年以来，这部以儿童为主角的历险小说一直令世界各地的无数小朋友着迷，长大以后仍对它津津乐道或是回过头去重新读它的大朋友也数不胜数。这是为什么呢？因为它不仅仅是一部儿童小说，也不仅仅是一部纯粹的历险小说，确切地说，它是一部既为孩子也为大人写的生动有趣、寓意深刻的社会小说。

每一个读过这本书的孩子都能从本书主角汤姆·索耶身上或多或少地找到与自己的相似之处。

汤姆是一个十来岁的淘气鬼，他贪玩好斗，不爱学习，整天打打闹闹，不是和同伴们捉迷藏，就是和他们玩打仗。每一个孩子和曾经是孩子的人都有过类似的爱好和经历，不贪玩的孩子世界上恐怕找不出几个。让孩子去干活，那还要大人干吗（很多孩子都是这么想的）？

汤姆还不时偷家里的东西吃，为了免打，有时免不了说说谎。不好吃的孩子少见，从没说过一次谎的孩子压根儿就没有，因为就连大人都经常有说谎的时候。

汤姆还爱出风头，他经常用一些稀奇古怪的把戏博得伙伴们的羡慕。当他喜欢上小女孩贝姬的时候，他用翻跟斗、竖蜻蜓或作弄同学之类花招来逞英雄，以便引起她的注意，他甚至还代替她接受惩罚。这种既可笑又可爱的英雄主义，在多数孩子的生活中都曾经不同程度地有过。

汤姆还非常迷信，他相信深夜狗叫说明有人要死了，相信用死猫在坟墓边作法可以去掉手上的瘡子。他很怕鬼，可是为了去掉瘡子，也为了见识见识鬼魂的模样，他和伙伴哈克贝利·费恩深更半夜拿着一只死猫，提心吊胆去了坟场……很多孩子都和汤姆相似，他们相信乌鸦叫不吉利，相信人死后还有阴魂，等等。他们怕鬼，却偏爱听鬼的故事，不吓得浑身起鸡皮疙瘩便不觉得痛快，和汤姆多么相似。

汤姆受不了主日学校和教堂的沉闷，叫他大段大段背记《圣经》和祷词简直就是要他的命，因此他在学校和教堂经常开小差，恶作剧，有时他甚至干脆逃学。时至今日，很多小朋友仍有类似的苦恼。父母或老师经常强迫他们背很多他们毫无兴趣或根本不懂的东西，他们不知道这些东西除了用来应付考试，或是在客人来访时为父母增光以外，还有什么用处。

汤姆受不了约束，他平时不愿穿鞋子，不愿系领带，不愿穿整齐的衣服。他最羡慕流浪儿哈克，因为他是春天最先打赤脚的人，也是秋后最后一个穿鞋的人。类似的约束也同样使现实生活中的孩子们感到苦恼，比如说，很多父母要求孩子吃饭时要坐端正，在饭桌边不许说话，不许乱笑（说弄不好会噎着），甚至不许在吃饭时喝茶（说这样会冲淡胃液，不利于消化），于是连吃饭都变成了人生一大苦差事。

汤姆还特别崇尚冒险生活。他曾和哈克等三人偷偷离家出走，在密西西比河心一个荒岛上当了三天“海盗”，全村人都以为他们被淹死了，可他们却奇迹般地出现在为他们举行的葬礼上。此外，他还和哈克去深山和鬼屋探过宝，还跟踪过杀人凶手，还找到了歹徒拿走的一箱金币。和汤姆一样，几乎每一个孩子都萌生过去远方历险的念头，他们梦想过自己某一天一锄头挖下去，便挖到一窖金银财宝；也和汤姆、哈克一样，他们也不知道该怎样花那一大堆钱，只想到至少该每天吃一个馅饼，喝一瓶汽水什么的。



综上所述，我们可以看出，这部小说讲的都是孩子们或多或少亲自做过或正在做的趣事和荒唐事，它们当然比家长或老师强迫背记的课文有趣得多，可亲得多，因此，孩子们为它们着迷也就是情理之中的了。

那么，为什么大人们也对它那么喜欢呢？这是因为大人们从汤姆等人身上也能看见自己的影子——好容易能轻松愉快地重温一下儿时旧梦，这种机会当然不能错过。不仅如此，在重温旧梦的同时，有头脑的成年人还能从汤姆等人身上感悟到很多令人羡慕和发人深省的东西。不是吗？

汤姆不愿去上学，于是决定装病逃学。他躺在床上想象自己身上这里痒那里痛，想着想着好像真的有了痛痒的感觉。这种做法在成年人眼里当然是可笑的，可是他们很多人当年也这么干过。汤姆装病逃学不成，反而被他姨妈硬拔掉了他喊痛的那颗牙齿。他一时很难受，可是转眼之间他又为他那牙齿间的缺口得意起来了——因为他能用别人谁都做不到的方式从那个缺口里吐口水。孩子的烦恼简单，孩子的快乐也简单，这怎能不叫为功名利禄的如麻密网所束缚的成年人向往呢？

为了获得贝姬的好感，汤姆不怕摔断脖子和手脚，使出竖蜻蜓、翻跟斗、跳墙之类花招逞英雄。这在成年人眼里的确幼稚可笑。成年人惯用的手段是用各种赞美之辞夸所追的女子漂亮，违心地对她唯命是从，用小恩小惠博取她的欢心，或者干脆就做金钱交易。这些做法比汤姆的高深得多，复杂得多，但是其中不含任何对自身生命安全的威胁，汤姆的“恋爱”方式比成年人的多一份牺牲精神。

由于学习不用功，汤姆不像那些听话的好孩子或“模范儿童”那样能背很多诗文（背了也未必懂，更不用说派上用场了），可是他从自己的生活经验中学会了很多东西，比如说他体会出了人类行为的一条重要法则——那就是，为了使一个大人或小孩极想做某件事情，只需把那件事情弄得像难以做成的样子就够了。运用这一法则，他把他本来讨厌干的刷墙的工作弄得像是艺术创作和享受似的，假装很情愿干，不让其他孩子插手，结果村里的孩子一个接一个地拿自己的玩具来向他购买刷墙的权利和享受，就这样他轻而易举地完成了刷墙任务。别说是小孩子，即使是大人，要是没有足够的生活阅历和体会，是不会发现这一法则的奥秘的，更不用说灵活



运用它了。生活本身就是一部书，知识不一定来自学校的课本，有小汤姆的故事为证。

家长和老师总是爱向孩子灌输很多做人的道理，诸如要听话啦，要诚实啦，要勇敢啦，等等。汤姆这个调皮鬼与那些道理好像格格不入。可是他所做的很多事情，偏偏又是很多听话的好孩子没法做到的。比如说，为了使贝姬免遭鞭打，他撒谎说是他撕烂了老师的书，然后又毫不畏惧地替贝姬挨老师的皮鞭——这种不诚实多么感人，足以和华盛顿幼年时勇敢地承认自己砍倒了樱桃树的诚实媲美。另外，汤姆在坟场目睹了一场谋杀，虽然他怕说出真相会招致报复，但是他不忍看着无辜的波特老头冤死，几经良心的折磨之后，他终于勇敢地在法庭作证，说出了凶手是谁。后来他还和哈克一起去跟踪凶手，这种勇敢也是那些能背很多经文的好孩子所没有的。勇敢不是用书本或说教教得出来的。还有，汤姆和贝姬在石窟迷宫中迷路三天，柔顺的贝姬很快就累垮了。绝望了，陷入了半昏迷状态，而汤姆凭着他的毅力、勇敢和机智找到了新的出口，带领贝姬脱离了险境——而这时候在洞里洞外寻找他们的大人差不多都已经完全绝望。换了其他的孩子，如那个一口气能背出两千首圣诗的好学生，一定会死在洞中。学校能给孩子们灌输很多知识，但是生存的能力必须在生活的磨炼中逐步培养，这也是汤姆的故事给大人們的启示。

从汤姆的故事中，我们除了能看到死板的传统教育的弊病之外，还可以看到虚妄骗人的宗教说教对孩子的不良影响。当时的大人们生怕自己无力管教好自己的孩子，于是借助上帝或魔鬼的力量，威吓孩子说，要是他们行为不检，真正地触怒了造物主，上天就会降下巨雷把他们劈死（现代的父母有时用警察或妖精来吓不听话的孩子，恰好和这相似）。汤姆也时常受到这种恐吓。令他大惑不解的是，在参加礼拜的时候，他常常开小差，干一些亵渎神灵的勾当，他老是担心巨雷随时会从天而降，可是不知怎么巨雷总是不降下来。这样的情况一多，他也就对上天的惩罚发生了怀疑，当然也对大人们的话多了一分不信任。

汤姆的故事还能引发我们对文明的思考。当我们读到汤姆和哈帕玩绿林好汉决斗的游戏时，我们也许会为人类文明遗憾。古代的强大盗用剑杀



人，每一次只能一个人对一个人，而且由于离敌手很近，自己也常常面临危险。随着科学技术的发展，人类发明了枪、炮、飞机、坦克、导弹、原子弹等等，于是情况就大不一样了，现在的士兵远远地就可以同时杀死不计其数的人。杀人的技术随着人类文明程度的提高而进步了，这种进步是多么残酷，难道它不是文明的一种缺憾吗？要是人类的战争像汤姆和哈帕的打仗游戏，只用棍子代替刀剑枪炮点几下，假想敌就被全部消灭了，那该有多好啊！在玩完绿林好汉的打仗游戏之后，汤姆和哈帕“很惋惜现在已经没有绿林好汉了，心里有些纳闷，不知近代文明究竟有什么好处，足以弥补这一缺陷。他们说宁愿在舍伍德森林当一辈子绿林好汉，也不愿一辈子当美国总统”。文明的缺陷实在是令人感伤。再拿领带来说吧，原本是一块搭在胸前用来擦脸的布，后来它进化成了一条饰带，把人的脖子勒得紧紧的，戴着它真有点像上吊。汤姆不愿系领带，不愿穿整整齐齐的衣服，是意味深长的。

由于这部小说不仅能让大人们在似曾相识的愉悦之中重温儿时旧事，而且还能引起他们思考人类生活的众多方面并获得种种启示，因此它深受大人们喜爱也就在情理之中了。

当然，这部书深受老少读者喜爱还有其他原因。必须提一提的是马克·吐温的幽默与讽刺艺术。他的小说中有很多话貌似平淡，一琢磨便会发现其潜台词意味无穷。例如，在淘气鬼汤姆勇敢地说出谋杀真相从而救了波特老头一命之后，马克·吐温写道：“汤姆又一次成了一位金光闪闪的英雄——为老年人宠爱，被年轻人羡慕。他的名字甚至有可能流芳百世，因为镇里的报纸把他大大地宣扬了一番。有人相信，他要是能免于上绞架，将来总有一天会当总统。”把“上绞架”和“当总统”相提并论，实在是意味深长。限于篇幅，关于马克·吐温的幽默与讽刺的语言艺术不再多说。总之，在他的众多作品里，熔幽默与讽刺于一炉的妙语随处可见，让人读来感到妙趣横生，入木三分。

最后，关于马克·吐温其人再啰嗦几句。他生于1835年，死于1910年，原名塞缪尔·朗霍恩·克莱门斯，是美国19世纪的大作家，以幽默和讽刺闻名世界。他还著有《哈克贝利·费恩历险记》、《王子与贫儿》



等众多作品。他在作品中幽默、诙谐，在生活中也是如此。有一次别人和他谈戒烟，他说：“戒烟太容易了——我已戒过好几十次了。”戒了几十次还没有戒掉，居然还说容易，实在荒唐而有趣。另外，国外很多材料都说他是一个有超常功能的人。据说他曾事先梦见过他哥哥的死，结果跟他所梦见的完全一样。他出生的那一年(1835)刚好是哈雷彗星光临地球，据说有一次马克·吐温曾对友人说：哈雷彗星再次光临的时候，我也将随它而去。结果也应验了。他去世的1910年，恰好哈雷彗星再次光临地球。马克·吐温给后人留下了很多杰作，也留下了一个个不解之谜。

原
Author's preface
序

汤姆·索耶历险记

马克·吐温

本书所记载的冒险故事，大多数真的发生过；其中一两件是我本人的亲身经历，其余的则是与我同过学的男孩子们的故事。哈克·费恩是根据真实人物刻画的，汤姆·索耶也是如此，但不是依据一个人物刻画的——他的身上综合了我所认识的三个男孩的特点，因此这是一个合成形象。

书中涉及的那些古怪迷信，在本故事发生的那个时期——也就是三十或四十年以前，曾普遍流行于西部的孩子和奴隶们之中。

尽管我这本书主要是供少男少女们消遣的，但是我不希望成年男女们因此对它不屑一顾，因为我的设想有一部分就是要让大人们轻松地回想他们儿时的生活，回想他们当时是怎样感觉、思考和谈话的，以及他们有时候会干出些什么稀奇古怪的冒险事儿来。

1876 年干哈特阜

Signet
Classics



作者简介

马克·吐温 (Mark Twain, 1835 — 1910)，原名塞缪尔·朗赫恩·克列门斯 (Samuel Langhorne Clemens)，是美国的幽默大师、小说家、作家，亦是著名演说家，19世纪后期美国现实主义文学的杰出代表。他曾被誉为：文学史上的林肯。威廉·福克纳称马克·吐温为“第一位真正的美国作家，我们都是继承他而来”。

Signet
Classics



译者简介

莫雅平，主要译著作品有《匹克威外传》《语文新课标必读增订办高中部分外国卷》《我的儿子》《马克·吐温文集：汤姆·索耶》《马克·吐温文集：百万英镑》《笑富人，笑穷人——财富幽默》《希腊神话故事》《魔鬼词典》《李柯克谐趣作品集》等。

主要人物介绍



汤姆·索耶：他调皮，喜欢恶作剧，却又善良可爱乐于助人。他讨厌教堂里老师干巴巴的说教，他不喜欢整天在学校里干燥无味的生活，他希望加入海盗，过新鲜刺激的生活。他总在危险时刻，挺身而出，做出那些懦弱的“好孩子”，体面的“优秀生”无法做出的正义行为，展示出自己的魅力。



哈克贝利·费恩：圣比得堡镇上公认的“野孩子”，父亲是个酒鬼，不受约束，但秉性纯良，是一个自由自在的流浪儿；汤姆与他关系最要好，把他当作知心朋友，后因救了道格拉斯寡妇一命而被其收养。



波莉姨妈：汤姆的姨妈，心地善良，对汤姆严格要求，一心想把汤姆教导成有礼貌，有教养的好孩子。



乔·哈帕：汤姆最好的玩伴，知己，与汤姆、哈克贝利·费恩一起在杰克逊岛上度过了一段他们一心向往的海盗生活。



贝姬·撒切尔：撒切尔法官的女儿，活泼可爱，汤姆的爱慕者，汤姆的女友。同汤姆在山洞中经历各种险情和磨难。



目 *Total order* 录



- 第一章 汤姆贪玩好斗，还东躲西藏 / 001
- 第二章 光荣的刷墙手 / 009
- 第三章 忙于打仗和恋爱 / 016
- 第四章 在主日学校大出风头 / 022
- 第五章 老虎钳甲虫和它戏弄的对象 / 033
- 第六章 汤姆和贝姬相识 / 038
- 第七章 跑扁虱和伤心事 / 051
- 第八章 当个大胆的海盗 / 057
- 第九章 坟地上的惨剧 / 063
- 第十章 狗号的不祥之兆 / 070
- 第十一章 良心折磨着汤姆 / 077
- 第十二章 猫和解忧消痛药 / 083
- 第十三章 海盗帮乘船出发 / 088
- 第十四章 海盗们的快乐营地 / 096
- 第十五章 汤姆偷偷地回家探望 / 102
- 第十六章 初学抽烟——“我的小刀丢了” / 108
- 第十七章 海盗们参加自己的葬礼 / 117
- 第十八章 汤姆透露他做梦的秘密 / 122



第十九章 “我没有想一想”说得真叫人伤心 / 131

第二十章 汤姆替贝姬挨了惩罚 / 135

第二十一章 口才表演和校长的金漆脑袋 / 140

第二十二章 哈克·费恩引用《圣经》 / 148

第二十三章 穆夫·波特得救 / 152

第二十四章 白天风头十足，晚上提心吊胆 / 159

第二十五章 寻找宝藏 / 161

第二十六章 真正的强盗找到一箱黄金 / 170

第二十七章 战战兢兢的追踪 / 179

第二十八章 印江·乔的老巢 / 183

第二十九章 哈克救了寡妇 / 188

第三十章 汤姆和贝姬在洞中 / 195

第三十一章 找着后又失踪了 / 204

第三十二章 “快出来！找到他们了！” / 214

第三十三章 印江·乔的下场 / 217

第三十四章 成堆的黄金 / 227

第三十五章 体面的哈克加入强盗帮 / 231

尾 声 / 236